

Текст 1 Ин 5:6 ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος καὶ πνεύματος как богословско-экзегетический стержень толкования Евангелия от Иоанна еп. Кассиана (Безобразова)

Студент III курса библейского отделения МДА
иерод. Далмат (Юдин)

При анализе общих экзегетических принципов работы еп. Кассиана (Безобразова) «Водой и кровию и Духом», наше внимание привлекло то, что владыка использовал стих 1 Ин 5:6 *«как догматическую схему, заполняющуюся конкретным содержанием в Евангелии»* [ВКД, 39]. Этот ключевой, формообразующий для всего толкования подход ставит ряд вопросов:

1) автор ВКД утверждает, что место 1 Ин 5:6 в контексте всего послания «это – вопрос, о котором можно спорить»¹, что позволяет ему сказать: «Лично мне то место, которое я даю нашему отрывку в построении целого, кажется достаточно оправданным» [ВКД, 208].

Посредством филологического анализа греческого текста рассмотрим, насколько спорным представляется вопрос о месте 1 Ин 5:6 в контексте послания.

2) автор также утверждает, что для толкования необходимо использовать только текст критической реконструкции Нового Завета, однако сам принимает маргинальное чтение стиха 1 Ин 5:6.

Рассмотрим проблему текста в отношении слов καὶ πνεύματος.

3) автор утверждает, что его трактовка выделенной им согласно схемы Ин в 1 Ин 5:6 третьей части Ин – «Духом» (где речь идет не о Воскресении, а о «возвращении Христа в Духе») опирается на мысли свт. Кирилла Александрийского в его толковании на Ин.

Дадим анализ толкования на Ин свт. Кирилла, насколько это так.

¹ Он поясняет эту мысль следующим образом: «логическое деление 1 Ин представляет большие трудности. А от того или иного деления зависит и место отрывка 1 Ин 5:6-8 в плане Послания» [ВКД, 208].

1. Место 1 Ин 5:6 в контексте послания и отрывка 1 Ин 5:6-8

5 τίς ἐστὶν ὁ νίκων τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ;

6 οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος [καὶ πνεύματος] Ἰησοῦς Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι· καὶ τὸ Πνεῦμά ἐστὶν τὸ μαρτυροῦν ὅτι τὸ Πνεῦμά ἐστὶν ἡ ἀλήθεια

7 ὅτι τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες [ἐν τῷ οὐρανῷ ὁ Πατήρ, ὁ Λόγος, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἐν εἰσι· 8 καὶ τρεῖς εἰσὶ οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῆ] τὸ Πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἶμα καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἐν εἰσιν

9 εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ μείζων ἐστὶν· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ ἣν μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ

10 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν αὐτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ Θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτὸν ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ Θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ

ст.6 οὗτος – подлежащее, указывает на Иисуса, Который есть ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ²

ἐστὶν ὁ ἐλθὼν – сказуемое, отмечает действующий субъект, как определенную личность, которой принадлежит предикат, как ее специфический признак

δι' ὕδατος καὶ αἵματος, которые теснейшим образом соединяются с ἐλθὼν³, как моменты, особенно характерные для последнего (Крещение и крестная смерть – две печати земного служения Мессии, Сына Божия)

μαρτυρεῖν включает мысль о сообщении чего-либо, в истинности чего сообщающий убежден, как в собственном бытии

ἡ ἀλήθεια – Св. Дух есть истина абсолютная, ипостасная, как и Христос (Ин 14:6)

τὸ Πνεῦμά ἐστὶν τὸ μαρτυροῦν – историческое событие Пятидесятницы и продолжающееся свидетельство Св. Духа в жизни Церкви

ὅτι ст. 7-8, «потому что», дает вводное место для ст. 6, который подготавливает основу для окончательного утверждения истины Богосыновства Иисуса

Предложение с ὅτι обосновывает истину Богосыновства Иисуса. Закон устанавли-

2 «Этому пониманию отвечает дальнейшее наименование Его – Ἰησοῦς Χριστός: вера, что Иисус есть Сын Божий, в последующем получает такое обоснование, в котором должно видеть характерные признаки мессианского достоинства Иисуса» [Сагарда, 599].

3 Предлог διὰ с gen. указывает на средство, через которое совершается действие, включая оттенок ближайшей связи между действием и средством.

вает достаточность двух или трех согласных свидетелей для надежного ручательства за достоверность какого-либо факта (Втор 17:6; 19:15). Силу этого установления для доказательства Своего Богосыновства иудеям использует Спаситель (Ин 8:17-18): не только Он Сам свидетельствует о Себе, но свидетельствует о Нем Отец – это достаточное по закону свидетельство двоих. Апостол с особой силой⁴ указывает, что теперь свидетельствуют трое, потому что вода, кровь и Дух принимаются как личные свидетели, т.к. для суда необходимо три согласных свидетеля⁵, а не три основания в доказательстве.

Итоги анализа. Ап. Иоанн Богослов в своем Послании приводит три типа свидетельства о вечной жизни (=о спасении), данной нам Богом Отцом в Его Сыне: от себя и всего лика апостолов (1 Ин 1:1-3), от Самого Бога (1 Ин 5:6-9), от личного опыта (*свидетельство в себе самом*) того, кто принял свидетельство Бога (1 Ин 5:10-12). Все послание стоит под тем же знаком, что Евангелие: оно есть свидетельство об Иисусе, как Сыне Божиим, в Котором вечная жизнь⁶.

Способ доказательства ап. Иоанн заимствовал от Учителя (Мф 18:16; Ин 8:17-18). Интересующий нас ст. 6 занимает вводное место в доказательстве Богосыновства. Добавка καὶ πνεῦματος носит инородный, по отношению к разворачивающейся мысли, характер, ибо вода и кровь указывают на граничные события земного служения Иисуса как Мессии (т.е. Христа), а свидетельство Духа со дня Пятидесятницы относится уже не к служению Спасителя, а к жизни Церкви (поэтому о Св. Духе и говорится во второй части ст. 6). Если «водою и кровию» Он приходит как Мессия, то дар Св. Духа подает как Бог.

4 На первом месте после предлога с эмфасисом поставлено τρεῖς

5 Грамматически это вытекает из того, что при трех существительных среднего рода (τὸ πνεῦμα, τὸ ὕδωρ, τὸ αἷμα) поставлено причастие мужского рода с артиклем (οἱ μαρτυροῦντες). А фактически – из текста Второзакония (Втор 17:6; 19:15) и его приложения к жизни Спасителем (Мф 18:16; Ин 8:17-18).

На апостольском соборе в Иерусалиме после долгих рассуждений (Деян 15:7) все собрание слушало Варнаву и Павла об обращении язычников к вере во Христа (ст. 12), и уже после того епископ Иаков Праведный произнес заключительное суждение. В этом свидетельстве двоих свт. Иоанн Златоуст видит исполнение заповеди Спасителя Мф 18:16 [Беседы на Деяния, 33:1 / Т. 6, с. 401].

6 Сие написал я вам, верующим во имя Сына Божия, дабы вы знали, что вы, веруя в Сына Божия, имеете жизнь вечную (1 Ин 5:13). Сие же написано, дабы вы уверовали, что Иисус есть Христос, Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя Его (Ин 20:31).

2. Вопрос текстологии 1 Ин 5:6 в решении еп. Кассиана

Заявив, что «после полутора года работы над текстом Нового Завета мы не имеем права пользоваться им иначе, как в его критических изданиях» [ВКД, 17], еп. Кассиан все же принимает не основное чтение 1 Ин 5:6, но помещенное в справочный аппарат критических изданий. Это ставит вопросы, во-первых, о его принципах решения проблем текстологии, и, во-вторых, о происхождении и значении добавки καὶ πνεύματος в 1 Ин 5:6.

Судя по собранным в работе «Водою и кровию и Духом» данным, еп. Кассиан принимает теорию реконструкции текста НЗ по Весткоту-Хорту (см. таблицу 1), что вполне согласуется с упомянутым заявлением. Однако проблему текста 1 Ин 5:6 он решает отходя от каких-либо теорий⁷. Толкователь дает лишь краткое замечание в сноске, что, согласно его мнению, слова добавки καὶ πνεύματος «достаточно заверены согласным свидетельством кодексов A, N и других» [ВКД, 180].

На проверку оказывается, что кодексы A и N имеют существенное разночтение во второй части стиха (см. таблицу 4). Это не позволяет говорить об их «согласии», поскольку стих 1 Ин 5:6 выражает целостную мысль, которая продолжает ст. 5 и является вводной для доказательства в ст. 7.

Можно привести наглядный пример, который показывает важность соблюдения целостного восприятия фразы, как смысловой единицы текста (см. таблицу 2). На примере стиха Ин 9:4 можно увидеть, что чтение александрийских источников пытались исправить в кодексе B, но неудачно – правка исказила смысл фразы. В силу тенденциозности своего подхода, этого не улавливают составители критических изданий НЗ. Разрывая фразу на отдельные слова, они выделяют всего два чтения, хотя реально в текстах для Ин 9:4 представлено три (см. таблицу 2). Результатами критических изданий пользуется еп. Кассиан, извлекая из синтетического текста свой частный богословский вывод [ВКД, 117].

⁷ Как показывает анализ, он следует своей цели (обосновать литературное деление Ин на три части), для которой данное чтение имеет решающее значение.

Возвращаясь к стиху 1 Ин 5:6, находим, что здесь также происходит извлечение нужного автору богословского смысла, на этот раз определяющего для всего толкования в целом. Автор уходит от исследования, сославшись на то, что необходимая ему добавка присутствует в некоторых древних кодексах. Если обратиться к доступному на то время критическому аппарату 8-го издания НЗ Тишендорфа (см. приложение), то можно увидеть важные детали относительно добавки: 1) она отсутствует в древних списках Вульгаты⁸ (появляясь в рукописях 8 в. и старше) и сирийском Пешитто⁹ (появляясь в Филоксеновской версии (508 г.) и зависимой от нее Гераклеиской (616 г.)); 2) имеется наряду с Синайским и Александрийским кодексами в ранних коптских переводах (саидские и бохейрские тексты в рукописях 5-6 вв.)¹⁰.

Между тем, на наш взгляд, указанные детали, дают возможность локализовать место происхождения добавки – Египет. Это предположение подтвердилось поиском цитаты 1 Ин 5:6 с добавкой καὶ πνεύματος в церковной письменности¹¹ (см. таблицу 5). Полученные данные тем более интересны в нашем случае, что встречается добавка лишь у свт. Кирилла Александрийского (трижды) и в катенах Андрея¹² (ed. Cramer).

Обращает на себя внимание, что в толковании свт. Кирилла на Ин и его сочинении «Сокровищница» встречается цитация стиха 1 Ин 5:6 в необычном виде. Кроме добавки καὶ πνεύματος в первой части стиха происходят сложные замены: во второй части стиха ὕδατι на πνεύματι (см. таблицу 5, строка 2); и καὶ πνεύματος/πνεύματι заменяет обычное чтение καὶ αἵματος/αἵματι (см. таблицу 5, строка 3). Можно было бы отнести эти изменения к погрешности цитирования свт. Кирилла, если бы таковые «погрешности» не встречались также и в рукописях НЗ (см. таблицу 4).

8 Добавим сюда свидетельство древне-италийского перевода: *hic est qui venit per aquam et sanguinem IHS XPS et non tantum in aqua sed in aqua et sanguine et sps est testimonium quia sps est veritas* [Brooke, 204]. Текст 1 Ин 3:1-5:21 приводятся по рукописи Freisingen fragment [Brooke; Appendix, 197-223].

9 Критический текст соборных посланий Пешитты не знает добавки ни в одной ранней рукописи.

10 Текст 1 Ин и критический аппарат из Tis-VIII приводится в [Сагарда, 183-202].

Современный критический аппарат NA-27 детализировал ситуацию, но не внес существенных изменений: учтено не только наличие или отсутствие слов, но и их порядок, а также расписаны по вариантам чтения некоторые минускулы [Nestle-Aland, 623].

11 Поиск осуществлен по базе TLG с ограничением диапазона по дате: II-V вв.

12 [Brooke, lxxi] отмечает, что изданные Cramer'ом катены V в. – это один из трех комментариев к 1 Ин на древнегреческом (в их числе также толкования Экумения и Феофилакта), не считая сохранившегося в латинских отрывках комментария Климента Александр-го

3. Ссылка еп. Кассиана на свт. Кирилла Александрийского

Постановка проблемы. Еп. Кассиан столь тщательно устранился от вопросов определения смысла и текстологии 1 Ин 5:6, поскольку их решение свидетельствует против его теории. Важность стиха для него проявилась и в том, что текст стиха вынесен в заглавие работы. Этим автор подчеркивает, что его литературный подход к Ин с выделением тех частей – замысел самого Евангелиста. С предваряющим заявлением: «Теперь, и только теперь, я располагаю достаточным материалом для объяснения...» [ВКД, 205], еп. Кассиан сообщает, что в поисках ключа к образу воды в Ин он нашел ключ ко всему Евангелию, а именно – в стихе 1 Ин 5:6. находка внесла для него «последнюю ясность» во все проблемы толкования. В том числе упрочила уверенность автора, что событие Ин 20:19-23 есть то, к которому Господь готовил учеников в Прощальной беседе [ВКД, 205]. Указанное событие еп. Кассиан понимает как «Иоанновскую Пятидесятницу», отсюда для автора начинается третья часть Ин – «Духом». Смысл в название вкладывается тот, что в Ин описано «возвращение Христа в Духе» [ВКД, 145], а все три явления Спасителя ученикам (десяти, потом с Фомой и при море Тивериадском) – «явления Христа в Духе»¹³, т.к. имели место после Пятидесятницы. Важно также, что автор считает главным для Ин «духовное», символическое значение явлений, историческое же – всецело уступает место последнему.

Анализ. Основание для толкования Ин 20:19-23 как «Иоанновской Пятидесятницы» еп. Кассиан находит в даровании Св. Духа как исполнении обетования об Утешителе. Важным для него оказывается вербальные совпадения в тексте¹⁴. Он ищет поддержку идеи о «возвращении Христа в Духе» в толковании на Ин свт. Кирилла Александрийского (Ин 14:20)¹⁵.

Свт. Кирилл в данном месте подчеркивает необходимость Боговоплощения для обновления тленной человеческой природы, для этого Бог Слово «усвоил нашу при-

13 Беседа с ап. Петром также получает своеобразное толкование. Автор видит здесь литературный прием: в Ин 21 происходит развязка «проблемы апостола Петра» (т.е. примата первенства). Постановка проблемы, по еп. Кассиану, дана в Ин 1:45 [ВКД, 58].

14 «Τῆ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ в 20:19 грамматически совершенно однозначно с ἐν ἐκεῖνῃ τῆ ἡμέρᾳ в обетовании Духа и скорого возвращения Христа в Духе в 14:20; 16:23,26» [ВКД, 167].

15 *В тот день узнаете вы, что Я в Отце Моём, и вы во Мне, и Я в вас* (Ин 14:20)

роду, преобразуя ее в Свою собственную жизнь» [Кирилл Ал.:2002, 562]. Переходя к толкованию Ин 14:20, свт. Кирилл указывает на прямую связь со словами Спасителя ибо Я живу, и вы будете жить (14:19). То есть «увидите живыми себя самих по подобию со Мною», отсюда и уразумеете (14:20), что соединены с Богом Отцом, Который жизнь по природе, через Сына [Кирилл Ал.:2002, 563].

Кроме того, у свт. Кирилла:

а) слова *в тот день* соотнесены отнюдь не с явлением Господа по воскресении, и отнюдь не с Пятидесятницей, но с осязаемым вселением в человека Св. Духа¹⁶, какое состояние ап. Павел именует – «образ Небесного (1 Кор 15:49), т.е. Христа», и это значит «быть *в бесстрастии и нетлении*» [Кирилл Ал.:2002, 560];

б) главной в толковании является мысль об обновлении творения: как в начале творения¹⁷, так же и при воссоздании новой твари во Христе¹⁸ – все создается Отцом через Слово и утверждается Св. Духом.

Слова же, которые мог бы привлечь для доказательства своей мысли еп. Кассиан¹⁹, необходимо понимать в свете целого богословия свт. Кирилла. Именно же, часто называя Христа новым Адамом, он главное ударение делает не на единстве Христа с Адамом по человечеству, а «на том единстве, которое осуществляется в верующих через таинственное соединение со Христом в приобщении Его животворящего тела» [Флоровский:1933, 62]. Затронутые в толковании Ин 14:20 темы присутствуют и в учении свт. Кирилла о таинстве святого Благословения (Евхаристии). Так, прот. Георгий Флоровский выделяет существенные моменты его учения: «Через святую Плоть Христа проникает в нас свойство Единородного, т.е. Жизнь, и все живое

16 «Совершенно ясно, что «днем» определяет время познания об этом (т.е., *что вы во Мне, и Я в вас* – и.д. Д.), в которое и мы сами, преобразуемые соответственно Ему, взойдем в жизнь вечную и избежим проклятия смерти» [Кирилл Ал.:2002, 557].

17 Адам был «причастником Бога, все содержащего и оживотворяющего к бытию через Сына в Духе» [Кирилл Ал.:2002, 562].

18 Когда «послал Бог Духа Своего, и явил нас участниками Своей природы, и обновилось через Него лицо земли, тогда и мы преобразились в обновление жизни, отбросив тление, вследствие греха явившееся, и получили опять вечную жизнь» [Кирилл Ал.:2002, 563].

19 «Он находится в нас, ибо все мы стали участниками Его и имеем Его в себе через Духа» [Кирилл Ал.:2002, 562], «В нас пребывает Христос через Духа, преобразуя в нетление подверженное тлению и превращая из смертного состояния в противоположное» [Кирилл Ал.:2002, 563].

существо человеческое преобразуется в жизнь вечную»²⁰; «Не по настроению только и не по любви соединяемся мы с Ним, но существенно, «физически», и даже телесно, как ветви животворной лозы» [Флоровский:1933, 62]. Для свт. Кирилла «это прямое и непосредственное исповедание веры, описание опыта и созерцания» [Флоровский:1933, 63], тогда как для еп. Кассиана его вывод скорее элемент абстрактной схемы.

Чтобы убедиться, что свт. Кириллу чужда идея о «Иоанновской Пятидесятнице», рассмотрим его толкование непосредственно на Ин 20:22, где он выделяет несколько значений дарования Св. Духа апостолам:

1. Дарование Св. Духа (20:22) непосредственно связано со словами Воскресшего *как послал Меня Отец, так и Я посылаю вас* (20:21), что означает поставление их «строителями и священнослужителями Божественных таинств»²¹. Через внешнее дуновение Спаситель «показал, что поставляемым через Него в божественное апостольство необходимо следует дарование Духа» [Кирилл Ал.:2002, 867]²².

2. Господь Иисус Христос, очевидным образом дунув на апостолов, дарует им Духа, «как бы в начатке обновляемой природы человеческой», чтобы мы признавали, что Он «изначала был Творцом нашей природы и запечатлел нас Духом Святым». Поэтому человек «как тогда (ср. Быт 2:7) был образован по образу Создавшего, так и теперь причастием Св. Духа преобразуется в подобие Своего Творца» [Кирилл Ал.:2002, 870]²³.

20 Ср. в толковании на Ин 14:20 «Поэтому приобщилось плоти и крови, то есть стало человеком, будучи Жизнью по природе и рожденное от Жизни по природе, то есть от Бога и Отца, Единородное Его Слово, чтобы, неизреченно и несказанно и как Само только Оно знало, соответственно Своей природе, объединив Себя с тленной плотью, возвести ее в собственную жизнь и явить через Себя причастною Богу и Отцу. ... мы стали и общниками Божественной природы и сынами называемся, таким образом имея в себе и самого Отца через Сына. Об этом засвидетельствовал Павел в словах: *А как вы – сыны, то послал Бог Дух Сына Своего в сердца ваши, взывающий: Авва, Отец!* (Гал 4:6)» [Кирилл Ал.:2002, 562].

21 Добавляет Святитель, что «для удостоверения в этом не требуется много труда тому, кто раз прочитал Деяния Апостолов и Послания святого Павла» [Кирилл Ал.:2002, 867].

22 Установление иерархии здесь усматривает и свт. Филарет Московский: «Благодатный дар, который воскресший Господь влиял в апостолов Своим Божественным дуновением, и который открылся в них сошествием Святого Духа, чрез рукоположение апостольское, и потом отеческое, непрерывным потоком течет до нынешнего святительства и священства, и тем же путем рукоположения теши будет до скончания века» [Филарет Моск.:1885, 416].

23 Об обновлении твари, соотнося дар Духа в дуновении Спасителя с дуновением Божиим у бытописателя (Быт 2:7), говорят многие отцы Церкви. Свт. Иоанн Златоуст в беседах о творении (т. 6.2, Бе-

3. Дарование Св. Духа собору апостолов – «как бы некий залог имеющего быть над всеми и всеобщего дела»²⁴. Полнота даров дана в Пятидесятнице (Деян 2): «Во дни же Пятидесятницы Бог давал яснейшее откровение и проявление уже вселенного им Духа Святого, и огненные языки явившиеся не указывали на начало дара» [Кирилл Ал.: 2002, 870]²⁵.

Отметим, что понимание свт. Кирилла показывает тесное соответствие с терминологией Евангелия и Первого послания ап. Иоанна Богослова, тогда как теория еп. Кассиана терпит полный крах. Еп. Кассиан замечает, что в Ин 21:1,14 для явления Спасителя ученикам употребляется глагол φαερεύω, относящийся ко всем явлениям, поскольку они все суть «явления Христа во Св. Духе». Этот глагол ап. Иоанн (в отличие от синоптиков и посланий ап. Павла²⁶) употребляет, подчеркивая очевидную ощутимость являемого²⁷. В интересующем нас аспекте, по отношению к Лицу Господа Иисуса, термин указывает на явление Слова Божия во плоти: *Он явился для того, чтобы взять грехи наши* (1 Ин 3:5), *для сего-то и явился Сын Божий, чтобы разрушить дела диавола* (1 Ин 3:8). Особенно ярко передает это начало Соборного послания: *О том, что было от начала, что мы слышали, что видели своими очами, что рассматривали и что осязали руки наши, о Слове жизни, — ибо Жизнь явилась (ἐφαερεύθη), и мы видели и свидетельствуем, и возвещаем вам сию вечную жизнь, которая была у Отца и явилась (ἐφαερεύθη) нам...*

седа 5; Слово о змее); свт. Василий Великий, О Святом Духе (гл. 16); и др.

24 «Сказав, что пошлет к ним Утешителя, когда отойдет к Отцу и это именно время назначив для благодати всем и над всеми, совершил как бы некий начаток обетования в учениках». Подобным начатком свт. Кирилл указывает Преображение Христово. В удостоверение откровения о славе святых, которые просияют как солнце в Царстве Бога, Спаситель являет предварительно это ощутимо лишь Петру, Иакову и Иоанну [Кирилл Ал.:2002, 871].

25 Свт. Филарет Московский также говорит о постепенности приуготовления к дару Пятидесятницы: «Впрочем как естественный свет, так и свет Божественный, – имеют в отношении к освещаемым свою зарю и свой полный день: для апостолов ясная заря взошла тогда, когда Господь *дуну, и глагола им: примите Дух свят* (20:22); полный же день открылся в сошествии Святого Духа в огненных языках» [Филарет Моск.:1874, 193].

26 Апостол наследует словоупотребление LXX, где о явлении Бога говорится ὤφθη (от ὄραω). Он говорит о явлениях Христа Спасителя по Воскресении в 1 Кор 15:5-8. Ап. Иоанн уходит от терминологии LXX, вводя свою, чтобы подчеркнуть различие явлений Бога в ВЗ и НЗ.

27 По отношению к явлениям: Христа Израилю в крещении Предтечи (1:31), Божественной славы Спасителя (2:11), дел Божиих, совершаемых Иисусом Христом (9:3);

По отношению выявления/откровения: праведных дел творящего правду (3:21), имени Бога как Отца (17:6), детей Божиих и детей диавола, христиан только по имени (1 Ин 2:19; 3:10), подобия детей Божиих Отцу Небесному (1 Ин 3:2), любви Божией к нам (1 Ин 4:9), судов Божиих о мире (Откр 3:18);

Именно это значение несет глагол при описании явлений Воскресшего (Ин 21:1,14) – Он являлся во плоти, которая претерпела страсти, смерть и воскресение. Становится ясно, почему апостолы при первом явлении устрашились, думая, что видят дух (Лк 24:37), ибо двери были затворены (Ин 20:19). Для того-то, преподав прежде мир (Лк 24:36; Ин 20:19), Спаситель и показал им Свои раны (Лк 24:39-40; Ин 20:20), приведя учеников в радость (Лк 24:41; Ин 20:20).

Примечательно, что в Прощальной беседе явление Спасителя обозначено редким для Нового Завета глаголом ἐμφανίζω, единственно для Евангелия встречающимся в Ин 14:21,22. Господь обещает явиться соблюдающему Его заповеди, а на недоумение ап. Иуды – почему не всему миру²⁸ – поясняет, о какого рода явлении идет речь: *и Отец Мой возлюбит его, и к нему придем, и обитель у него сотворим* (Ин 14:23). Т.е. речь идет о явлении, когда человек становится обителью Св. Троицы, как и толкует свт. Кирилл, что мы видели выше.

Данное наблюдение полностью исключает возможность соотнести эпизоды Ин 14:20 и Ин 20:22 как обетование и его исполнение, что делает еп. Кассиан.

Кроме того текст Прощальной беседы дает все основания выделить согласно Предания Церкви период явлений Воскресшего Спасителя ученикам во плоти до Вознесения, ибо это является частью благовестия: ученики ели и пили с Ним по Воскресении (Деян 10:41). У ап. Иоанна особое употребление находит глагол θεωρέω, который предполагает, в отличие от βλέπω, не процесс зрения, но указывает на некий опыт, как результат²⁹. Причем зрение становится соименным познанию. Для Прощальной беседы значение можно еще сузить: глагол обретает смысл конкретного опыта познания в общении. Так, мир *не видит* Духа Истины и *не знает Его* (14:17), т.е. не имеет с Ним общения. По Воскресении *мир уже не увидит* Спасителя, ученики же увидят (14:19). Однако это видение (=общение со Христом по плоти) будет ограничено по времени: ученикам дается по милости Сына Божией время, чтоб они отвыкли от об-

28 Вопрос явно связан с пока еще искаженными мессианскими ожиданиями апостолов, что наблюдается в Евангелиях и книге Деяний: *А мы надеялись было, что Он есть Тот, Который должен избавить Израиля* (Лк 24:21); *Посему они, сойдясь, спрашивали Его, говоря: не в сие ли время, Господи, восстановишь Ты царство Израилю?* (Деян 1:6)

29 Для Ин это опыт веры: *многие, видя чудеса, которые Он творил, уверовали* (2:23), Самарянка узнала Мессию: *вижу, что Ты Пророк* (4:19).

щения по плоти и навькли общению *в Духе и Истине*. Общение до Вознесения обозначено в Ин 16:16³⁰, а временность этого общения в Ин 16:7,10³¹ – слова Спасителя можно согласовать только при таком понимании.

Итоги.

Еп. Кассиан уходит от филологического и текстологического анализа стиха 1 Ин 5:6 в силу своей заинтересованности использовать этот текст для предложенного трехчастного деления Ин. Слова «и Духом» в данном стихе дают основания толкователю выделить третью часть Ин, которая в экзегетической системе владыки несет богословский смысл: выражает теорию о «возвращении Христа в Духе».

Мы не нашли подтверждения теории еп. Кассиана в толковании на Ин свт. Кирилла Александрийского, у которого можно видеть полное согласие с терминологическим словоупотреблением ап. Иоанна Богослова.

«В древности это толкование было предложено святым Кириллом Александрийским. Затем оно было забыто, возродилось в либеральном богословии XIX и XX вв. и только с недавнего времени стало вновь проводиться в трудах православного богословия (ссылка на свою студенческую работу: Archim. Cassien (Besobrasoff) *La Pentecote Johannique (Jo XX:19-23)*)» [ВКД, 145]. В этих словах автор хотел заручиться поддержкой авторитета свт. Кирилла, а для нас здесь открывается иное, а именно, что мысль об «Иоанновской Пятидесятнице» и «возвращении Христа во Св. Духе» еп. Кассиан заимствовал из либерального богословия XIX и XX вв., где развиваются идеи протестантского кенотического богословия³². Данная мысль полностью вписывается в контекст протестантского учения о таинстве Евхаристии, где Христос присутствует лишь духовно, и приобщение верующих Христу совершается во Св. Духе.

Нам представляется, что вероучительные моменты в толковании еп. Кассиана стоят в прямой зависимости от его экзегетического подхода к Ин в целом, существо которого еще предстоит изучить подробно в ходе дальнейшего исследования по теме диссертации.

30 *Вскоре вы не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня, ибо Я иду к Отцу.*

31 *Но Я истину говорю вам: лучше для вас, чтобы Я пошел; ибо, если Я не пойду, Утешитель не придет к вам; а если пойду, то пошлю Его к вам ...Я иду к Отцу Моему, и уже не увидите Меня*

32 См. работу [Dunn].

Приложение

Таблица 1. Решение вопросов критики текста Ин у еп. Кассиана³³

№	Место в Ин	Принимаемое чтение и его свидетели	Комментарий еп. Кассиана	Отклоненное чтение и его свидетели
1	1:18	μονογενης θεος [P ⁶⁶ , Ⲛ , B]	Эту форму мы вынуждены принять как первоначальную [ВКД, 46]	μονογενης υιος [A, W, Θ] {, Maj}
2	1:41	πρωτον [P ⁶⁶ , A, B, Θ]	Согласное свидетельство кодексов получило решающую поддержку папируса [ВКД, 34]	πρωτος [Ⲛ , W, TR] {, Maj}
3	3:34	— [P ⁶⁶ , Ⲛ , B, W]	Лучшие рукописи не имеют ο θεος [ВКД, 74]	ο θεος [A, D, Θ] {, Maj}
4	7:39	πιστευσαντες [P ⁶⁶ , B, W]	В лучших рукописях ст. 39 стоит аористное причастие [ВКД, 108]	πιστευοντες [Ⲛ , D, Θ] {, Maj}
5	9:4	ημας δει εργαζεσθαι {P ^{66,75} , Ⲛ , B, L, W, bo}	Лучшие рукописи имеют в ст. 4 <i>нам надо делать</i> [ВКД, 117]	εμε δει εργαζεσθαι {A, C, Θ, Ψ, f ^{1,13} , lat, bo ^{mss} , Maj}
6	18:15	αλλος μαθητης [P ⁶⁶ , Ⲛ , A, B, W]	Перевес подавляющий. Мы обязаны держаться этого чтения [ВКД, 35]. ...не имеет члена в лучших рукописях [ВКД, 159]	ο αλλος μαθητης [C, Θ] {, Maj}

Таблица 2. Разночтения стиха Ин 9:4

	Чтения текста Ин 9:4	Кодексы [критич.издания]	Точная цитата стиха для данного чтения в церковной письменности
a	εμε δει εργαζεσθαι τα εργα του πεμψαντος με	Ⲛ (corr), A, C, Θ, Ψ, 33, lat, sy, bo ^{mss} , Maj	Вас.Вел., Regulae morales (ὄρος ιγ', κεφ. β'); Иоанн Злат., In Joannem (ὁμιλ. νζ', β'; νζ', α'); Catena in Joannem, ed. Cramer (κεφ. ι', ια') ³⁴
b	ημας δει εργαζεσθαι τα εργα του πεμψαντος με	B [W-H, NA ²⁷]	—
c	ημας δει εργαζεσθαι τα εργα του πεμψαντος ημας	P ^{66,75} , Ⲛ , L, W, bo	Кирилл Алекс., Comm. in Joannem, De sancta trinitate dialogi i-vii (λογ. ἔκτος) ³⁵

33 Условные обозначения: в квадратных скобках [] приведены подтверждающие чтение кодексы, которые упоминает сам еп. Кассиан; в фигурных скобках {} - подтверждающие чтение кодексы по NA²⁷.

34 TLG 2040.051 31.725.33; TLG 2061.153 308.34, 311.15; TLG 4102.005 287.20, 288.6, 315.14 (В последней сноске приводится цитата из свт. Кирилла Александрийского (=TLG 4090.002 267.19), текст ее исправлен по чтению текста большинства)

35 TLG 4090.002 152.2, 267.19, 532.22; TLG 4090.023 630.21

Из критического аппарата реконструкции НЗ Тишендорфа для 1 Ин 5:6 :

- δι' ὕδατος καὶ αἵματος : B, K, L, большинство минускулов, vg (в древнейших сипсках), sy^p, Tert., Cyrp.Carph, Clim.Alex., Cyrp.Alex.;
- δι' ὕδατος καὶ αἵματος καὶ πνεύματος : Ⲙ, A, P, до 20 минускулов, co^{bo,sa}, sy^{ph,h}, vg^{mss};
- δι' ὕδατος καὶ πνεύματος καὶ αἵματος : arm, aeth, три минускула (5, 68, 83);

Таблица 3. Детализация чтений стиха 1 Ин 5:6а

№	Варианты чтений	Свидетели чтения
1	δι' ὕδατος καὶ αἵματος	B K L Ψ 049 056 0142 1 18 82 175 181 221 322 323 398 424 450 451 454 457 468 469 627 629 920 1175 1739* 1862 1875 1881 2127 2298 it vg sy ^p Maj
2	δι' ὕδατος καὶ πνεύματος	945 1241 1739 ^{ms} 1891 ℓ165 ℓ170 ℓ422
2.a	δι' ὕδατος καὶ πνεύματος ἁγίου	ℓ593 ℓ617 ℓ1441 Ambros.
3	δι' ὕδατος καὶ αἵματος καὶ πνεύματος	A 6 93 104 206 307 424 ^c 429 436 1067 1127 1292 1409 1505 1611 1735 1739 ^c 2138 2147 2412 2495 2541 2805 2818 ℓ598 vg ^{mss} sy ^h co ^{sa,bo} aeth slav
3.a	δια ὕδατος καὶ αἵματος καὶ πνεύματος	Ⲙ
4	δι' ὕδατος καὶ πνεύματος καὶ αἵματος	P 0296 5 81 88 442 621 623 630 1243 1844 1846 1852 2464 2492 ℓ884 it ^l vg ^{mss} arm

Таблица 4. Соответствия рукописей с цитатами 1 Ин 5:6b в святоотеческих трудах

№	Варианты чтений	Свидетельства	Соотв-е
1	ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι καὶ τὸ πνεῦμά	B L 33 614 630 1505 it ^r vg sy ^h	
2	ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι καὶ τὸ πνεῦμά	Ⲙ K 18 Maj TR	5. 1
3	ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ <u>πνεύματι</u> καὶ τὸ πνεῦμά	A pc	5. 2
4	ἐν τῷ αἵματι καὶ ἐν τῷ ὕδατι καὶ τὸ πνεῦμά	P 69 323 945 1241 1739*	
5	ἐν τῷ αἵματι καὶ ἐν τῷ <u>πνεύματι</u> καὶ τὸ πνεῦμά	424 ^c pc	5. 3
6	ἐν τῷ αἵματι καὶ ἐν τῷ ὕδατι καὶ πνεύματι κ. τὸ π.	1739 ^{mg} vg ^{mss}	

Таблица 5. Примеры цитирования 1 Ин 5:6 в церковной письменности

№	Источник, цитирующий 1 Ин 5:6	Текст цитаты 1 Ин 5:6
1	Catena in epistulam Joannis i (ed. Cramer); Свт. Кирилл Ал. Толк. на Ин (1:32-33)	Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος καὶ πνεύματος Ἰησοῦς Χριστός, οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ' καὶ ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια
2	Свт. Кирилл Ал. Толк. на Ин (6:63)	Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος καὶ πνεύματος Ἰησοῦς Χριστός, οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ' καὶ ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι/πνεύματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια
3	Свт. Кирилл Ал. Thesaurus de sancta consubstantiali trinitate // Collection, MPG 75	Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος καὶ πνεύματος Ἰησοῦς Χριστός, οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ' καὶ ἐν τῷ ὕδατι/πνεύματι καὶ τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια

Издания греческого текста, где присутствует добавка καὶ πνεύματος в 1 Ин 5:6 :

I. Sancti patris nostri Cyrilli archiepiscopi Alexandrini in D. Joannis evangelium, volums 3 / ed. P.E. Pusey. Brussels, 1965³⁶;

II. Cyrillus Theologus. Thesaurus de sancta consubstantiali trinitate // Collection, ser. MPG 75³⁷;

III. Catena in epistulam Joannis i (catena Andreae) // Catenaе Graecorum patrum in Novum Testamentum, vol. 8. Ed. J.A. Cramer. Hildesheim, 1967³⁸.

36 Встречается в двух местах: 1) толкование на Ин 1:32-33 (TLG 4090.002 1.188.13-17); Русск. перевод: свт. Кирилл Александрийский. Творения. Кн. 2/ Сер.: «Библиотека отцов и учителей Церкви», Т. IX, М.: Паломник, 2001. С. 569; 2) толкование на Ин 6:63 (TLG 4090.002 1.554.3-6); Русск. перевод: свт. Кирилл Александрийский. Творения. Кн. 3/ Сер.: «Библиотека отцов и учителей Церкви», Т. X, М.: Паломник, 2002. С. 54-56.

37 TLG 4090.109 75.616.3

38 TLG 4102.043 140.11-27

Приложение. О добавке «и духом» в славянском переводе

Мы привыкли читать стих 1 Ин 5:6 с прибавлением слов «и духом». У толкователя катен V в. слова καὶ πνεύματος названы прибавлением, которое несет догматическую нагрузку указания на Божество вочеловечившегося Слова. Между тем, как слова во второй части стиха καὶ τὸ πνεῦμα ἐστὶν τὸ μαρτυροῦν указывают на свидетельствующего в гласе с неба о Своем Сыне Бога Отца (ср. Ин 12:28-29).

Добавка известна в древнейших славянских изданиях НЗ. Геннадиевская Библия дает чтение: ѿн ѣ пршедыи водою и кровію и дхѣомъ іѣ хѣ. не водою токмо, но водою и кровію. и дхѣ ѣ свидѣтельствоуаи, тако дхѣ ѣ истинна³⁹. Также в первопечатной Библии 1581 года: Сѣи естъ пршедыи водою и кровію, и дхѣомъ, іѣ хѣ. не водою точію, но водою и кровію. и дхѣ естъ свидѣтельствоуаи, тако дхѣ естъ истинна⁴⁰, выделяя однако «и духом» запятыми. Традиция сохраняется в Елизаветинской Библии.

Текстология дает возможный путь добавки в Славянскую Библию. Относительно греческого текста, который стоит за славянским переводом Геннадьевской Библии, Евангелия, Деяния и Послания представлены в Афонской редакции [Алексеев, 198]. Данная редакция представляет собой, естественно византийский тип текста, обогащенный александрийскими чтениями (в александрийском происхождении добавки καὶ πνεύματος мы убедились выше), что на примере славянского Мк показал после тщательного сопоставления чтений Г.А. Воскресенский. В рецензии М.Д. Муретов с иронией отметил, что иначе и быть не могло к середине IX в. [Алексеев, 125].

На примере минускула 1739 (см. таблицу 3) можно предположить, что путь александрийской добавки в текст рукописи через помету на полях мог иметь место и для греческой рукописи славянского перевода. Или же добавка попала в славянский текст из пометы на полях уже славянского протографа. Минускул 1739 – самая изученная афонская рукопись НЗ [Мецгер, 64].

39 Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе. Т.8 Деяния свв. Апостолов, Соборные послания, Послания св. ап. Павла, Апокалипсис. М.: Музей Библии, Издат. отдел МП, 1992. С. 151.

40 Библия сирѣчь книги ветхаго и новаго завѣта по языку словенску. Фототипическое переиздание текста издания 1581 г. М.-Л.: Слово-Арт, 1988.

Источники и литература

Новый Завет на греческом и русском языках/ Греч. - UBS⁴, русск. - перевод еп. Кассиана, с критич. аппаратом. М.: РБО, 2002

[Nestle-Aland, 623] *Novum Testamentum Graece /post Eberhard et Erwin Nestle editione vicesima septima revisa, ed. B. et K. Aland, J. Karavidopoulos, C. Martini, B. Metzger. Stuttgart: Bibelgesellschaft, 1999*

Святое Евангелие Господа нашего Иисуса Христа на славянском и русском языках. СПб.: Свято-Троицкая Александро-Невская Лавра, изд-во Знак, 1999

[ВКД] Кассиан (Безобразов), еп. *Водою и кровию и духом / Толкование на Евангелие от Иоанна, изд. 3-е. Париж-Москва, 2004*

[Dunn:1970] Dunn, James D. G. *Baptism in the Holy Spirit: A Re-examination of the New Testament Teaching. Philadelphia: The Westminster Press, 1970*

[Сагарда] Сагарда Н. *Первое соборное послание святого апостола и евангелиста Иоанна Богослова/ Исагогико-экзегетическое исследование. Полтава, 1903*

Василий Великий, свт. *Опровержение на злословительную речь против Евномия. О Святом Духе. ТСО в русском переводе. Т.7. М., 1846*

Иоанн Златоуст, свт. *Священное Писание в толкованиях святителя Иоанна Златоуста. Том VI. Беседы на Деяния апостольские. Толкование на Послание к колоссянам. М.: Ковчег, 2006.*

Иоанн Златоуст, свт. *Священное Писание в толкованиях святителя Иоанна Златоуста. Том V. Беседы на Евангелие от Иоанна. М.: Ковчег, 2006.*

Иоанн Златоуст, свт. *Творения в 12 тт. Т.6.2 Беседы о сотворении мира.*

[Brooke] Brooke A.E. *The Johannine Epistles/ ICC ed. Driver, Plummer, Briggs. Edinburgh: T&T Clark, 1971*

[Кирилл Ал.:2001] Кирилл Александрийский, свт. *Творения. Кн. 2 / Сер.: «Библиотека отцов и учителей Церкви», Т. IX, М.: Паломник, 2001.*

[Кирилл Ал.:2002] Кирилл Александрийский, свт. *Творения. Кн. 3 / Сер.: «Библиотека отцов и учителей Церкви», Т. X, М.: Паломник, 2002.*

[Флоровский:1933] Флоровский Г., прот. *Восточные отцы V-VIII века. Париж, 1933*

[Филарет Моск.:1885] Филарет митрополит Московский, свт. *Слова и речи. Т.5. М., 1885*

[Филарет Моск.:1874] Филарет митрополит Московский, свт. *Слова и речи. Т.2. М., 1874*

[Алексеев] Алексеев А.А. *Текстология славянской Библии. СПб.: изд. «Дмитрий Буланин», 1999*